

письменника набуває нових рис. Ми читаємо: «Захворів як півень ангіною...». Скарги хворого – «Мені важко дихати...». Друга стадія хвороби – «кислий дух страждальця, що напередодні то горів у вогні високої температури, то плавав у калюжі з власного поту. Я уважно придивився до тіла під двома ковдрами і марселиновим укривалом. То справді був Волинський. Хворий лежав на лівому боці, обличчям до стіни, спокійно посопував» [2, с. 16].

Отже, як бачимо, О. Волик – лікар-експерт Дніпропетровської міської лікарні №6, активно вводить у свої оповідання й новели медичну проблематику, відходить від поширеного матеріально-побутового сприйняття діяльності медустанов великого мегаполісу, як Дніпропетровськ, шукає креативні канали розвитку медицини, в той же час «заземлює» їх, вкладає в душі і серця молодих людей, що сприймають виклики часу, діагностує мову рідного міста, свого медичного фаху, що позиціонується в його літературній інтерпрофесійній комунікації. Нам, майбутнім медикам, що тільки-но починають формування свого висококультурного професійного комунікативного поля, вельми цікаво, як досвід лікаря-професіонала, трансформується в такі фантастичні апарати-психоскопи, морські гриби...

Література

1. Волик О. Одного разу в Дніпропетровську: Оповідання. Тисяча і друга ніч: Новела / О. Волик // Січеслав. – 2004. – №1. – С. 75-90.
2. Волик О. Дещо про морські гриби: Оповідання / О. Волик // Поліграфіст. – 2007. – №1. – С. 11-22.
3. Доній В. С. «Місто як текст»: соціокультурний та літературознавчий аспект [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://litzbirnyk.com.ua/wp-content/uploads/2013/10/2.4.6.pdf>

Yaroslav Rokita – *second-year student of Kharkiv National University of Internal Affairs, Sumy branch*

Scientific adviser: Anastasiia Serhiienko – senior lecturer at the Department of Humanities, Sumy branch of Kharkiv National University of Internal Affairs

ACADEMIC WRITING PECULIARITIES

It is always a great challenge for the students to prepare well-structured and substantial academic article in English. The problem lays under the foreign language studying peculiarities. It is not always an easy thing to think and to develop your thoughts in everyday communication if you use foreign languages. However, it is much more difficult to organize your ideas in the academic

article. While studying the topic we've realized that if you want to succeed in profound writing of the scientific article you should pay attention to the following rules and ideas.

First, to write your article properly you should remember that the text of your paper should be as short and simple as possible. At a conference of the Association of European Science Editors (EASE), the editor of the British Medical Journal demanded three main points: clarity, readability, non-ambiguity. He also urged that rather than «Count every word», «make every word count». Remove every useless or extra word from paper and screen; our time is precious.

Carol Norris in her work «Academic writing in English» (Carol Norris, 2018) derives general advice for non – native writers:

- Never translate. Of course, use your own language to take notes and write outlines. But word-for word translation into English means that anyone's mother tongue causes interference. This will damage your English grammar and your vocabulary.

- Accept total responsibility for being clear. If any sentence of yours requires an intelligent reader to re-read it, the Anglo-American attitude is not to blame the reader, but to blame you, the writer.

- The worst «sin» is ambiguity. Being ambiguous means accidentally expressing more than one meaning in a phrase or line.

- Trust your ear. English grammar rules include endless exceptions. Read all your written texts aloud to yourself.

- English is not logical. The most logical choice of words is often not what a native speaker would say. In English, the most nearly logical system is punctuation, but even punctuation differs considerably from Ukrainian one.

Besides the given aspects we know that the process of writing should be based on the several grounds:

- Allow yourself to use the passive voice = whenever comfortable.
- State promptly and clearly all the main items involved, ones including your key words.

- Let yourself use the spoken forms “there is / are / was / were.”

- Use simple verbs such as “to be / have / get / find out.”

- Make the text talk about the text itself.

- Use not only «First ... second ... third . . .», but other types of signposts: «On the other hand . . .». «Considering this from another angle . . .». «Similar to the last point is . . .». «Conversely . . .». «Equally serious is . . .».

- Cut out every extra word that performs no task.

- Avoid repeating facts. Planned repetition of words helps linkage. Confusion results from synonym-use. Make yourself clear by choosing one term. Do not indulge in overuse of a synonym dictionary (thesaurus). For instance, «Method / methodology / procedure / system» must never mean the same thing. We will assume that they mean four different things.

- Convert most verbs from passive to active voice.
- Change some passive verbs into adjectives:
- Omit useless passive constructions
- Upgrade most rough-draft common verbs to become more precise verbs

To be useful and informative with you research means to provide simple and clear facts in the 'easiest' way. That is why try not to be overwhelmed with «scientific» words and definitions try to sound interesting and you'll find your reader.

Ганна Станіславівна Стратан – курсант III курсу юридичного факультету Інституту кримінально-виконавчої служби
Науковий керівник: Леся Миколаївна Домніч – викладач кафедри гуманітарної підготовки Інституту кримінально-виконавчої служби

ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Вивчення та аналіз позитивного досвіду пенітенціарних систем у зарубіжних країнах видається актуальним з огляду на можливість використання найбільш прогресивних ідей їх пенітенціарної політики з метою подальшого реформування та реорганізації вітчизняної кримінально-виконавчої системи в сучасних реаліях.

Формулювання наукових рекомендацій для переробки вітчизняної нормативно-правової бази й вирішення практичних завдань різних рівнів, вироблення нових підходів у діяльності органів та установ виконання покарань й приведення їх у відповідність з міжнародно-правовими стандартами. Для досягнення наведених цілей проводяться міжнародні наукові заходи, наукові конференції, здійснюються практичні дослідження у галузі кримінально-виконавчого права шляхом взаємодії з інституціями пенітенціарної системи зарубіжних країн. Важливим аспектом цього процесу є переклад юридичних термінів з іноземних мов на українську та подолання міжмовного бар'єру учасників наукової та практичної пенітенціарної діяльності.

Передача англійських термінів українською мовою вимагає знання тієї галузі, якої стосується переклад, розуміння змісту термінів англійською мовою і знання термінології рідною мовою. При передачі науково-технічної та юридичної літератури з англійської мови українською важливе значення має взаємодія терміну з контекстом, завдяки чому виявляється значення слова.

Юридичні терміни мають такі самі шляхи передачі з англійської мови українською, як і всі інші терміни. Головною проблемою перекладу юридичних термінів та термінів-словосполучень є їхня багатозначність не